

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.58.toc>

Pages v–vii of

Less Translated Languages

Edited by Albert Branchadell and Lovell Margaret West

[Benjamins Translation Library, 58] 2005. viii, 416 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

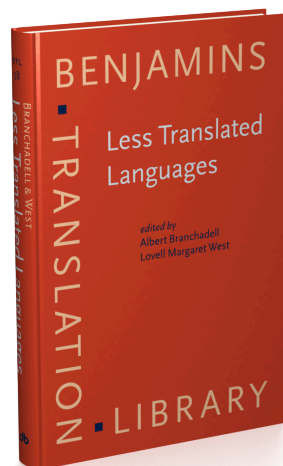


Table of contents

Introduction: Less translated languages as a field of inquiry <i>Albert Branchadell</i>	1
 I. English: The dominant language	
The quantitative analysis of translation flows in the age of an international language <i>Anthony Pym and Grzegorz Chrupala</i>	27
Multilingualism in Europe: Blessing or curse? <i>Vilemini Sosonis</i>	39
An example of linguistic submission: The translation of affixes and Greco-Latin formants into Arabic <i>Hassan Hamzé</i>	49
From Arabic to other languages through English <i>Nobel Perdu Honeyman</i>	67
The translation of cultural references in the cinema <i>Maria D. Oltra Ripoll</i>	75
 II. Minority languages: Facing inequality in the translation arena	
Translation policy for minority languages in the European Union: Globalisation and resistance <i>Oscar Diaz Fouces</i>	95
Translation of minority languages in bilingual and multilingual communities <i>Marta García González</i>	105

Mandatory translation <i>Albert Branchadell</i>	125
Theatre and translation: Unequal exchanges in a supermarket of cultures <i>Eva Espasa</i>	137
Obscured cultures: The case of sub-Saharan Africa <i>Anna Aguilar-Amat and Jean-Bosco Botsho</i>	147

III. Translating from less translated cultures and languages

African literature in colonial languages: Challenges posed by “minor literatures” for the theory and practice of translation <i>Goretti López Heredia</i>	165
Translating Mia Couto: A particular view of Portuguese in Mozambique <i>Andrés Xosé Salter Iglesias</i>	177
Translational passages: Indian fiction in English as transcreation? <i>Dora Sales Salvador</i>	189
The <i>Bodhicaryāvatāra</i> : A Buddhist treatise translated into Western languages <i>Nicole Martínez Melis</i>	207
Regional Indian literature in English: Translation or recreation? <i>Leticia Herrero</i>	225
What do we leave behind when failing to translate a Chinese dead metaphor? <i>Sara Rovira-Esteva</i>	237

IV. Catalan: Translating into a less translated language

Translation from Spanish into Catalan during the 20th century: Sketch of a chequered history <i>Montserrat Bacardí</i>	257
Translation between Spanish and Catalan today <i>Cristina García de Toro</i>	269

Translation from Hebrew into Catalan: A current assessment <i>Irene Llop Jordana</i>	289
 Symposium: Six Catalan translators	
Andreu Nin: Exponent of an unyielding intellectual yearning <i>Judit Figuerola</i>	315
Bonaventura Vallespinosa: Translation and cultural revitalisation <i>Judit Fontcuberta i Famadas</i>	329
Manuel de Pedrolo: Not just a prolific translator <i>Alba Pijuan Vallverdú</i>	339
Josep Vallverdú: Translation as resistance and service <i>Anna Cris Mora</i>	353
Maria-Mercè Marçal: (Re)presentation, textuality, translation <i>Pilar Godayol</i>	365
Jordi Arbonès i Montull: Translating in difficult times <i>Victòria Alsina Keith</i>	375
Biographical notes on the authors and editors	391
Index	401